ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Défense nationale, le 5 août 1970, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif à l'organisation de la gendarmerie", a donné le 16 septembre 1970 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 5e augustus 1970 door de Minister van Landsverdediging verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de organisatie van de Rijkswacht", heeft de 16e september 1970 het volgend advies gegeven :

Article 1er.

In fine du 7°, il y a lieu d' omettre les mots "modifiée par la loi du 8 avril 1969", cette loi n'ayant pas apporté de modification aux articles 64 et 65 de la loi du 2 décembre 1957.

Article 2.

Dans le texte français de cet article, il y a lieu de reprendre un passage qui figure, à juste titre, dans le texte néerlandais et de rédiger, en conséquence, la finale de la disposition comme suit : "... et il peut la mettre à la disposition de ce commandant pour les missions à accomplir dans cette région".

Article 9.

Au 1° du § 1er, après les mots "les officiers de réserve", il y a lieu d'ajouter les mots "en disponibilité".

Si ces mots ont été omis dans l'arrêté royal du 15 septembre 1958, c'est parce que la loi du 1er mars 1958 qui a créé cette position (qui remplace l'ancienne position du congé sans solde) n'était pas encore entrée en vigueur.

Actuellement, la loi du 1er mars 1958 étant entrée en vigueur depuis le 27 avril 1959, il n'y a plus de raison d'omettre cette qualification.

*

* *

.../...

Le fondement légal de l'article 9, § 1er, 1°, se trouve également dans la loi du 1er mars 1958 relative au statut des officiers de carrière et de réserve (article 74); cette loi devrait, en conséquence, être visée au préambule.

Article 11.

Il n'y a pas lieu de distinguer entre les arrêtés qui ont modifié le texte proprement dit de l'arrêté royal du 15 septembre 1958 et ceux qui n'ont modifié que les tableaux annexés à cet arrêté.

Le procédé utilisé dans le projet conduit à répéter deux fois le même arrêté quand celui-ci a modifié à la fois le texte et les tableaux.

Il faut donc dire : "modifié par les arrêtés royaux des 12 mars et 25 octobre 1963, 2 juillet, 25 août et 2 décembre 1965, 15 février et 14 septembre 1966, 17 septembre 1968, 3 juin et 28 octobre 1969, et 20 février 1970".

Artikel 1.

Aan het slot van 7° moeten de woorden "gewijzigd bij de wet van 8 april 1969" vervallen. Die wet heeft geen wijzigingen aangebracht in de artikelen 64 en 65 van de wet van 2 december 1957.

Artikel 2.

In de Franse tekst van dit artikel moet een passus worden verwerkt die terecht voorkomt in de Nederlandse tekst. Het slot van de bepaling leze men derhalve als volgt : "... et il peut la mettre à la disposition de ce commandant pour les missions à accomplir dans cette région".

Artikel 9.

Onder 1° van § 1 moeten na de woorden "de reserveofficieren" de woorden "in disponibiliteit" worden ingevoegd.

In het koninklijk besluit van 15 september 1958 zijn die woorden achterwege gelaten omdat de wet van 1 maart 1958, welke die stand heeft ingevoerd (ter vervanging van de vroegere stand verlof zonder soldij), nog niet in werking was getreden.

Nu de wet van 1 maart 1958 sedert 27 april 1959 in werking is getreden, is er geen reden meer om die kwalificatie achterwege te laten.

*

* *

.../...

Reechtsgrond voor artikel 9, § 1, 1°, is ook de wet van 1 maart 1958 betreffende het statuut der beroeps- en reserveofficieren (artikel 74); die wet zou dan ook in de aanhef vermeld moeten worden.

Artikel 11.

Er hoeft geen onderscheid te worden gemaakt tussen de besluiten die de eigenlijke tekst van het koninklijk besluit van 15 september 1958 en die welke alleen de daarbij gevoegde tabellen hebben gewijzigd.

Met het procédé van het ontwerp dient hetzelfde besluit tweemaal te worden herhaald als het én de tekst én de tabellen gewijzigd heeft.

Men leze derhalve : "gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 12 maart en 25 oktober 1963, 2 juli, 25 augustus en 2 december 1965, 15 februari en 14 september 1966, 17 september 1968, 3 juni en 28 oktober 1969, en 20 februari 1970".

La chambre était composée de		De kamer was samengesteld uit	
Messieurs :	G. VAN BUNNEN,	conseiller d'Etat,	président,
de Heren :		staatsraad,	voorzitter,
	J. MASQUELIN,	conseillers d'Etat,	
Madame :	G. CISELET,	staatsraden,	
Mevrouw :			
Messieurs :	P. DE VISSCHER,	assesseurs de la	
de Heren :	G. ARONSTEIN,	section de législation,	
		bijzitters van de	
		afdeling wetgeving,	
	M. JACQUEMIJN,	greffier adjoint,	greffier.
		adjunct-griffier,	griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M. H. VLIEBERGH, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. H. VLIEBERGH, auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s.) M. JACQUEMIJN.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s.) G. VAN BUNNEN.